

ПАРАЛИНГВИСТИКА И КУЛЬТУРА РЕЧИ

Абдуазизова Дурдона Абдузухуровна

Доктор филологических наук, профессор кафедры Узбекского и иностранных языков Таможенного института Таможенного комитета при Министерстве экономики и финансов Республики Узбекистан.

mail: jemchujina1970@mail.ru

АННОТАЦИЯ

Статья посвящена вопросам правильного использования паралингвистических явлений и их взаимосвязи с культурой речи. Автор затрагивает вопросы межкультурного конфликта при неправильном применении паралингвистических явлений. Анализируя научную литературу по лингвистике, культурологии, педагогике, автор освещает вопросы выбора и организации языковых и невербальных средств, не нарушая нормы литературного языка в его устной и письменной форме. Также выдвигается проблема нормы использования парафонетических и паракинесических средств, которая относится автором в раздел изучения межкультурного общения.

Ключевые слова: *паралингвистика, парафонетические и паракинесические средства, литературный язык, норма речевого поведения, межкультурный конфликт.*

PARALINGVISTIKA VA NUTQ MADANIYATI

ANNOTATSIYA

Maqola paralingvistik vositalardan to'g'ri foydalanish va ularning nutq madaniyati bilan o'zaro bog'liqligi masalalariga bag'ishlangan. Muallif paralingvistik vositalarni noto'g'ri qo'llashda madaniyatlararo ziddiyat masalalariga to'xtalib o'tadi. Tilshunoslik, madaniyatshunoslik, pedagogika bo'yicha ilmiy adabiyotlarni tahlil qilib, muallif adabiy til normalarini og'zaki va yozma ravishda buzmasdan, til va noverbal vositalarni tanlash va tashkil etish masalalarini yoritadi. Shuningdek, muallif tomonidan madaniyatlararo muloqotni o'rganish bo'limiga kiritilgan parafonetik va parakinesik vositalardan foydalanish normasi muammosi ilgari surilmoqda.

Kalit so'zlar: *paralingvistika, parafonetik va parakinesik vositalar, adabiy til, nutq xulq-atvori normasi, madaniyatlararo ziddiyat.*

PARALINGUISTICS AND SPEECH CULTURE

ABSTRACT

The article is devoted to the issues of the correct use of paralinguistic means and their relationship with the culture of speech. The author touches upon the issues of intercultural

conflict in the case of incorrect application of paralinguistic means. Analyzing the scientific literature on linguistics, cultural studies, and pedagogy, the author highlights the issues of the choice and organization of linguistic and non-verbal means, without disrupting the norms of the literary language in its oral and written form. The problem of the norm of the use of paraphonetic and parakinetic means is also put forward, which the author refers to the section of the study of intercultural communication.

Keywords: *paralinguistics, paraphonetic and parakinetic means, literary language, norm of speech behavior, intercultural conflict.*

ВВЕДЕНИЕ

Паралингвистика связана с такими направлениями, как межкультурная коммуникация, лингвокультурология, социалингвистика, гендерная и когнитивная лингвистика и т.д. При неправильном использовании неспецифичных для одной культуры невербальных явлений может произойти межкультурный или межэтнический конфликт. Потому как человек есть носитель культурных норм своего народа, то эти нормы выражаются и в его невербальном поведении. Если человек одной культуры продемонстрировал или повёл себя согласно своему социальному статусу, то носитель иной лингвокультуры и другой социальной принадлежности может неправильно понять такое поведение собеседника. Данный конфликт в межэтническом или межкультурном смысле может иметь место также между представителями разных поколений и носителями разных лингвокультур, людьми разных религиозных убеждений и т.д.

Следовательно, возникновение межкультурных конфликтов зависит от целого ряда причин и ситуаций. Во избежание таких конфликтов между представителями разных культур, стороны идут на уступки, делая вид, что не заметили неправильное или неуместное поведение коммуниканта. Невербальное поведение коммуникантов в форме жестикуляции, мимики и других паралингвистических средств наиболее отчётливо проявляется в ситуации дискуссий, побуждающих их участников к эмоциональному выражению своих мыслей и к отстаиванию собственной точки зрения. По мимике можно определить, как воспринимает коммуникант мысль или идеи другого, и во избежание межличностного конфликта один из них идёт на компромисс или уступает другому. А решение межличностных отношений зависит от культуры поведения, этикета речи и правильного применения паралингвистических явлений коммуникантами.

ОБСУЖДЕНИЕ И РЕЗУЛЬТАТЫ

Анализ научной литературы по лингвистике, культурологии, педагогике показывает, что под “культурой речи” понимается владение нормами литературного языка в его устной и письменной форме, при которой осуществляются выбор и организация языковых средств, позволяющих в определённой ситуации общения, при соблюдении этикета общения обеспечить наибольший эффект в достижении поставленных задач коммуникации.

Е.Н. Ширяев даёт следующее определение: «...культура речи – это такой выбор и такая организация языковых средств, которые в определённой ситуации общения, при соблюдении современных языковых норм и этики общения позволяют обеспечить наибольший эффект в достижении поставленных коммуникативных задач». [4, с.106]

Термин «культура речи» имеет много значений. «Культура речи – это совокупность знаний, умений и навыков, обеспечивающих автору речи незатруднённое построение речевых высказываний для оптимального решения задач общения. Культура речи – это совокупность и система свойств и качеств речи, говорящих о её совершенстве. Культура речи – это область лингвистических знаний о системе коммуникативных качеств речи». [3, с.27]

Для выражения мысли и сохранения высокой культуры следует следовать языковым и неязыковым нормам, соблюдая правила их использования, выработанные и накопленные поколениями. Культура речи предполагает также корректное использование фонационных средств паралингвистического характера в зависимости от специфических особенностей той или иной лингвокультуры.

В исследованиях по культуре речи отмечается, что «культура речи состоит из четырёх компонентов: нормативного, коммуникативного, этического и эстетического». Нормативность предполагает грамотность и правильность речи, не выходящей за рамки литературных норм. Как писал Марк Туллий Цицерон: «Умение правильно говорить – ещё не заслуга, а неумение – уже позор, потому что правильная речь не столько достоинство хорошего оратора, сколько свойство каждого гражданина». [1, с.55] Однако для того, чтобы общение достигло коммуникативного эффекта, недостаточно только правильности и соблюдения литературных норм. Коммуникативный аспект культуры речи предполагает владеть навыками как вербальных, так и невербальных средств. Следовательно, можно утверждать, что культура речи напрямую связана с паралингвистическими средствами для того, чтобы коммуникация была

плодотворной и выразительной. А правильное их применение приводит к полному пониманию и разрешению конфликтов в процессе межкультурного общения.

Т.Николаева и Б. Успенский в своих работах говорят о специфических отличиях коммуникационных знаков, используемых в разных культурах. В связи с этим было введено понятие “язык культуры”, под которым понимается “совокупность всех знаковых способов вербальной и невербальной коммуникации, которые объективируют культуру этноса, выявляют её этническую специфику и отражают её взаимодействие с культурами других этносов.” [2, с.8]

Соблюдение норм поведения, уважение к участникам общения, доброжелательное отношение, почтительность, деликатность относятся к этической стороне общения. Этические нормы необходимы как один из важнейших компонентов культуры речи, а культура речи, в свою очередь, является важной частью общей культуры человека. В этом плане паралингвистические средства наряду с лингвистическими выполняют весьма значительную роль.

Невербальные средства коммуникации позволяют коммуникантам выразить свои чувства, показать уровень своей культуры и характер взаимоотношений друг с другом. Главным показателем эмоционального состояния коммуниканта является выражение его лица и мимика, с помощью которых можно выразить всю гамму чувств. Таким образом, важнейшим условием эффективного общения является правильная интерпретация невербальных сигналов, соответственно в процессе общения с другими культурами важным условием является знание элементов невербальной коммуникации. Следует подчеркнуть, что отмечаются случаи, когда один и тот же жест может иметь многозначную интерпретацию или разночтение в невербальном поведении представителей разных культур. Например, большой палец вверх у англичан, русских и узбеков обычно трактуется как «всё нормально», «всё хорошо». В Англии данный жест у автостопщиков служит для остановки попутной машины. Однако в Нигерии и Австралии – этот жест является оскорбительным. В Лапландии, приветствуя друг друга, трутся носами. Европейцы, прощаясь, машут ладонью, поднимая её вверх и шевеля пальцами. Американец воспримет этот жест как призыв «Иди сюда». [6]

Каждый народ или нация могут предоставить свой специфичный арсенал средств коммуникации. Таким образом, в процессе изучения языка и

воспитания культурной компетенции, задачей является овладение не только речевыми, но паралингвистическими средствами общения.

Знание невербальных сигналов другой культуры помогает формировать невербальную, эстетическую, этическую и культурную компетенции. Культура речи непосредственно соприкасается с нормами использования паракинестических средств (жесты, мимика, телодвижения), правильным использованием парафонетических средств речи (темп, паузы, заполнители пауз, тон речи, громкость всевозможные обертоны речи и т.д.), а также умением использовать выразительные средства языка в сочетании с невербальными в различных условиях общения в соответствии с нормами того или иного народа.

Паралингвистику, изучением которой является также проблема нормы использования парафонетических и паракинестических средств, можно отнести в раздел изучения межкультурного общения. Поэтому, следует правильно применять данные средства, которые в определённой ситуации приведут к достижению поставленных задач в коммуникации с соблюдением этикета общения.

Паралингвистические средства выполняют различные функции, в том числе, несут дополнительную смыслообразующую и стилистическую информацию. Особенная интонация каждый раз придаёт новый дополнительный смысл высказыванию. При этом новая интонация может сопровождаться соответствующей мимикой и жестами. Итак, дополнительная информация, переданная паралингвистическими средствами, может полностью изменить смысл высказывания. Например, говорящий произносит следующую фразу: «*Николай же всё знает*»; в узбекской речи: «*Nikolay hammasini biladi*»; в английской речи: «*Nikolai knows everything*» с иронической интонацией. В определённой ситуации сообщение высказывания приобретает прямопротивоположный смысл, который можно выразить следующим образом: «*Николай думает, что всё знает, но на самом деле, ничего не знает*»; в узбекской речи: «*Nikolay hammasini biladi, deb o'ylaydi, lekin aslida hech narsa bilmaydi*»; в английской речи: «*Nikolai thinks he knows everything, but in fact, he doesn't know anything*». В данном случае парафонетические средства, проявляемые в тональности данного высказывания, выполняют смыслообразующую функцию, так как передают истинный смысл высказывания, несовпадающий с вербальным выражением. В данном случае также интонация определяет смысл высказывания, а также немаловажно и то, какими кинестическими средствами сопровождается речь.

К примеру, высказывание «*Мы Вас вчера ждали, но Вы...*» может произноситься с интонацией недоумения и незавершённости, и при этом сопровождается жестом разочарования, пожиманием плеч и разводом рук. В этом случае невербальные средства выполняют функцию завершения высказывания. Кроме того, в сочетании с вербальными средствами, усиливают смысл сказанного. Несмотря на длительную историю изучения жестов и мимики народов, многие вопросы остаются малоработанными, и это касается прежде всего функционального аспекта паралингвистических средств в целом, и паракинесических средств в частности.

Значимость паралингвистических средств как неотъемлемого компонента культуры речи подтверждается высказыванием Р. Якобсона о том, что «... легко возникает наивное представление об универсальности тех или иных значимых жестах, а также движений головы и лицевых мышц». [5, с.284]

«Любая церемония, дипломатический приём, официальная встреча, банкет превращает поведение человека в определённую последовательность жестов, и любой участник подобных ритуализованных ситуаций вынужден считаться с тем, что всякое его движение может быть “прочитано” как жест и истолковано тем или иным образом». [5, с. 124] Интересно отметить, что многие жесты имеют аппозитивный характер. Например: согласие-отрицание (“да” и “нет” в жестах и мимике), приветствие-прощание (движение рук), жесты радости - жесты гнева и т.д.

Этический аспект культуры речи важен для правильного применения норм и правил языкового и неязыкового поведения в зависимости от многих факторов: возрастных характеристик коммуникантов, социального статуса, стиля общения (дружеский, официальный, неофициальный и т.д.), времени и места речевого акта.

В заключение необходимо подчеркнуть, что высокая культура речи заключается не только в следовании нормам литературного языка и этикета речи, но и в правильном применении паралингвистических средств, выполняющих весьма значимую роль в процессе коммуникации. Некорректное использование невербальных средств приводит к нарушению культурных норм и созданию конфликтной ситуации.

ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРЫ (REFERENCES):

1. Дератани Н.Ф. К вопросу об исторической обусловленности образа оратора Цицерона. – М., 1959. – С 55.

2. Николаева Т. М., Успенский Б.А. Языкознание и паралингвистика. Лингвистические исследования по общей и славянской типологии. – М., 1966. – С.8.
3. Соколова В.В. Культура речи и культура общения. – М.: Просвещение, 1995. – С.27.
4. Ширяев Е.Н. Что такое культура речи. Мы сохраним тебя, русская речь. – М.: Наука, 1995. – С.106.
5. Яacobсон Р. Да и нет в мимике. Язык и человек. – М.: МГУ, 1970. – С. 284.
6. URL: <https://kb25.ru/files/zhesty.pdf>. (Дата обращения: 23.02.2022)